

**ENCUESTA DEL CENTRO DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES DE LOS CURSOS DE EXTENSIÓN
UNIVERSITARIA IMPARTIDOS EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (CURSO 2017-2018)**

Estudio de la muestra

A partir de los datos facilitados por la Facultad de Traducción e Interpretación sobre la población y los resultados de participación en la encuesta realizada a los estudiantes matriculados en los cursos de extensión universitaria, a continuación, se presentan los datos estadísticos referentes al nivel de participación en la encuesta y representatividad de la muestra.

- El dato de **población (N)** indica el número de individuos a las que se dirige la encuesta.
- El dato de **muestra (n)** indica el número de individuos que contestaron a la encuesta.
- El dato de **heterogeneidad** representa el grado de dispersión o de variabilidad que existe entre los resultados.
- El dato **margen de error** indica el nivel de error a causa de observar una muestra en lugar de la población completa.
- El dato **nivel de confianza** indica la probabilidad de que los resultados de nuestra investigación sean ciertos.

1. Datos de participación en general de los estudiantes matriculados en cursos de extensión universitaria en la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)

Tabla 1. Cursos de extensión universitaria

Población general (N)	114
Muestra general (n)	108
Nivel de heterogeneidad	50%
Margen de error	2,2%
Nivel de confianza	95%

2. Datos de participación en particular de los estudiantes de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)

Tabla 2. Cursos de extensión universitaria

Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Teoría y práctica de la lengua de signos española I	23	23	0
Interpretación en contextos de refugio y asilo	16	15	6,5%
Traducción inversa	23	20	8,1%
Teoría y práctica de la lengua de signos española II	21	19	7,1%



Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Tabú y argot en la traducción literaria	19	19	0
Interpretación de conferencias inversa (simultánea y consecutiva) español-inglés	12	12	0
Total	114	108	2,2%

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA ENCUESTA DE VALORACIÓN

Nombre de la actividad: *CEU Interpretación de conferencias inversa (simultánea y consecutiva) español-inglés 2018*

Fecha: 25 a 27 de abril de 2018

Número de participantes: 12 (de 12 asistentes)

A través de este cuestionario, te rogamos que valores los siguientes aspectos sobre la actividad de extensión universitaria en la que acabas de participar. En concreto, señala en qué grado (del 1 al 5) estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones, teniendo en cuenta que 1 –la puntuación más baja– se corresponde con «no estoy nada de acuerdo» y 5 –la más alta–, con «estoy totalmente de acuerdo».

1. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos teóricos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 4,25

1	2	3	4	5
0	1	0	6	5

2. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos prácticos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 4,42

1	2	3	4	5
0	0	2	3	7

3. El ponente conoce en profundidad los aspectos tratados en esta actividad: 5

1	2	3	4	5
0	0	0	0	12

4. El ponente ha estructurado la actividad de modo eficiente, de tal modo que he podido sacar el máximo provecho de ella: 4,5

1	2	3	4	5
0	0	1	4	7

5. La duración del curso ha sido la adecuada: 4,5

1	2	3	4	5
0	0	2	2	8

6. Esta actividad me parece de mucho interés para la formación de un traductor e intérprete, por lo que recomiendo que se repita en futuros cursos: 5

1	2	3	4	5
0	0	0	0	12



7. Sugiere otros aspectos o temas que te pudieran interesar para próximas actividades.

- Más cursos de interpretación (x2)
- Cursos prácticos de traducción e interpretación con fines específicos (ámbitos médico, legal, económico, etc.) (x2)
- Aprender a hablar con fluidez en la propia lengua para después aplicarlo en interpretación.
- Interpretación en los servicios públicos en francés.
- Técnicas vocales.
- Interpretación bilateral.
- Interpretación en los servicios sociales.

8. Señala en el reverso cualquier otra opinión o comentario que desees señalar sobre esta actividad.

- Los cursos de traducción e interpretación inversa son esenciales para nuestra formación, por lo que siempre se deberían proponer más.
- Sería interesante trabajar al principio con textos más generales, ya que la mayoría no habíamos hecho nunca interpretación simultánea y fue la primera vez. Aun así, la dificultades que supuso nos pusieron en un contexto real y también pudimos aprender de ello.
- Creo que la ponente es ideal y cumple todas las expectativas. Hizo que el curso fuera rápido y que aprendiéramos bastante. Intercalaba la teoría y la práctica a la perfección.
- Creo que, para ser un curso de tres días, está bastante bien. Ha sido muy práctico y ameno. Si pudieran, que hagan más cursos de este tipo.
- Me ha gustado mucho el curso.
- Considero que el curso podría durar más tiempo o se deberían repartir mejor las sesiones durante la semana.
- Considero que el curso es muy interesante y por ello sería una buena idea que fuera más largo. Sobre todo porque necesitamos más formación en traducción e interpretación inversa. La ponente está muy preparada y hace las clases muy amenas.